

PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Curso académico 2016-2017

Identificación y características de la asignatura			
Código	500682	Créditos ECTS	6
Denominación (español)	Textos griegos II (Oratoria)		
Denominación (inglés)	Greek Texts II (Rhetoric)		
Titulación	Grado en Filología Hispánica		
Centro	Facultad de Filosofía y Letras		
Semestre	7º	Carácter	Optativa
Módulo	Programa de Simultaneidad de Estudios Filología Hispánica - Filología Clásica		
Materia	Filología Griega		
Profesores			
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
Juan Carlos Iglesias Zoido	253	iglesias@unex.es	www.gafyl.es
Manuel Sanz Morales	259	msanz@unex.es	www.gafyl.es
Área de conocimiento	Filología griega		
Departamento	Ciencias de la Antigüedad		
Profesor coordinador	Juan Carlos Iglesias Zoido		
Competencias			
BÁSICAS Y GENERALES			
CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.			
CG3 - Conocimientos generales básicos sobre Filología Clásica y su aplicación a las distintas profesiones relacionadas con ella.			
CG11 - Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la reflexión, apreciación y valoración crítica de los rasgos caracterizadores de los textos analizados lingüística y literariamente.			
TRANSVERSALES			
CT4 - Capacidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información, tanto por medio de los recursos bibliográficos en soporte tradicional (libros, revistas, etc.) como por el material en red (Internet, revistas digitales, webs, etc.), aplicando y utilizando críticamente las fuentes en la ampliación de los conocimientos y en los procesos de investigación.			
CT8 - Planificación y gestión del tiempo.			
CT9 - Capacidad de trabajar y de aprender de forma autónoma.			

ESPECÍFICAS

CE1 - Dominio de las lenguas griega y latina clásicas.

CE2 - Fluidez gramatical y comprensión necesarias para leer textos clásicos griegos y latinos.

CE5 - Alta competencia en traducción de textos griegos y latinos.

CE6 - Capacidad para traducir textos de diverso tipo.

CE11 - Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos y literarios de textos grecolatinos, utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.

Contenidos

Breve descripción del contenido

Traducción y comentario de textos griegos significativos sobre el género de la retórica y su recepción en las literaturas europeas, abarcando los espacios temporales del griego arcaico, clásico, helenístico e imperial.

Temario de la asignatura

Denominación del tema 1: Morfosintaxis y léxico.

Contenidos del tema 1: Morfología: Repaso y profundización de lo estudiado en Lengua Griega I, II y III y Textos Griegos I. Verbos atemáticos. Enunciación de verbos irregulares. Sintaxis: Repaso y profundización de lo estudiado en Lengua Griega I, II y III y Textos Griegos I. Sintaxis de los adverbios y partículas. El orden de las palabras. Acentuación: nociones básicas.

Denominación del tema 2: Introducción a la retórica

Contenidos del tema 2: Nacimiento del género. Autores y contexto. Evolución de la retórica. Tipos de discurso.

Denominación del tema 3: Lisias.

Contenidos del tema 3: Introducción a la vida y obra de Lisias. Traducción de selecciones de un discurso en clase. Oratoria judicial (Lisias).

Denominación del tema 4: Demóstenes.

Contenidos del tema 4: Introducción a la vida y obra de Demóstenes. Traducción de selecciones de discursos en clase. Oratoria deliberativa (Andócides y Demóstenes).

Actividades formativas

Horas de trabajo del alumno por tema		Presencial		Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	SL	TP	EP
1	12	5			7
2	5	2			3
3	66	11	15	2	38
4	65	10	15	2	38
Evaluación del conjunto	2	2			
Totales	150	30	30	4	86

GG: Grupo Grande (100 estudiantes).

SL: Seminario/Laboratorio (prácticas clínicas hospitalarias = 7 estudiantes; prácticas laboratorio o campo = 15; prácticas sala ordenador o laboratorio de idiomas = 30, clases problemas o seminarios o casos prácticos = 40).

TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).

EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.

Metodologías docentes

Exposición oral del profesor

Explicación por parte del profesor de los contenidos teóricos y metodológicos de los diversos temas del programa de la asignatura, mediante la fórmula de la lección magistral. Además del lenguaje oral, el profesor puede servirse de otros instrumentos didácticos (fotocopias, diapositivas y otros recursos audiovisuales, etc.), propiciando en todo caso la participación activa de los alumnos.

Realización de clases o seminarios prácticos

Planificación de actividades prácticas de diverso tipo donde se propicie la participación, el debate, la reflexión y los intercambios personales entre los alumnos.

Estudio de casos

Análisis intensivo y completo de un hecho, problema o suceso real con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo y, en ocasiones, entrenarse en los posibles procedimientos alternativos de solución.

Resolución de problemas

Búsqueda de las soluciones correctas ante determinados problemas mediante el debate, la reflexión, la ejercitación de rutinas, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se utiliza como complemento de la lección magistral.

Aprendizaje orientado a trabajos o proyectos

Realización por parte de los estudiantes de trabajos o proyectos en un tiempo determinado mediante la planificación, diseño y realización de una serie de actividades, y todo ello a partir de la aplicación de los conocimientos adquiridos y del uso efectivo de recursos.

Tutorización

Atención personalizada al estudiante en las que el profesor-tutor atiende, facilita y orienta a uno o varios estudiantes en todos los aspectos del proceso formativo.

Aprendizaje autónomo

Consecución de determinados aprendizajes a través del trabajo autónomo, personal e individual del estudiante. Es fundamental la implicación personal del alumno, el ejercicio de la responsabilidad y la decidida voluntad de trabajo, dentro de un marco temporal concreto.

Evaluación

Realización por parte del alumno, al final del curso o en el transcurso del mismo, de algún tipo de prueba previamente planificada.

Resultados de aprendizaje

- Realización exitosa de los exámenes y trabajos de las distintas asignaturas.
- Análisis gramatical, traducción y comentario filológico de textos griegos, sabiéndolos encuadrar en su ámbito histórico, filosófico y literario.

- Dominio de la lengua griega clásica.
- Fluidez gramatical y comprensión necesarias para leer textos clásicos griegos.
- Alta competencia en traducción de textos griegos.
- Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos y literarios en sus distintas modalidades.

Sistemas de evaluación

SISTEMA GENERAL DE EVALUACIÓN DE LA ASIGNATURA

De acuerdo con el sistema de evaluación previsto para las asignaturas de la materia de Filología Griega del Grado en Filología Clásica, se tendrán en cuenta los siguientes aspectos evaluables para la asignatura Textos griegos II (Oratoria):

- Evaluación de pruebas de desarrollo escrito: 70 %
- Evaluación de trabajos y proyectos: 30 %

Evaluación de pruebas de desarrollo escrito (Iglesias Zoido): Las actividades formativas de presentación de conocimientos y procedimientos y de estudio individual del estudiante serán evaluadas mediante una prueba escrita, consistente en una traducción del griego al español de un texto de los autores del programa no preparado en clase con el correspondiente comentario morfosintáctico y léxico del texto traducido (**70% del total de la calificación**). Es decir, los temas 1, 3 y 4 se evalúan integrados en la evaluación de la traducción. Se incluirá también una prueba de morfología y sintaxis básicas, cuya superación es condición indispensable para considerar el examen total aprobado. A esta parte se dedican tres clases semanales.

Dado que este examen otorga un total de 7 puntos, será necesario obtener 3,5 puntos (es decir, un 5 en la escala de 0 a 10) para poder aprobarlo y aprobar así la asignatura en su conjunto, pero con la condición de que la parte de traducción esté aprobada, es decir, reciba 2,50 puntos (=50% de la nota máxima posible de esta parte).

Evaluación de trabajos y proyectos (Sanz Morales). La evaluación de trabajos supondrá un **30% de la nota final**. Dado que el principal trabajo no presencial del alumno consiste en la traducción por cuenta propia de una antología de textos procedentes del género de la oratoria griega (entre quince y veinte páginas de texto griego), será necesario controlar la correcta realización de esa traducción mediante un examen oral o escrito, que naturalmente el alumno deberá aprobar. Se dedica una clase a la semana para traducir textos oratorios similares a los de la antología. Si no fuera así, la asignatura no estará aprobada, al no estarlo una de las dos partes fundamentales que la componen, y que permite obtener las competencias CT8, CT9 y CE2. Se incluirá también una prueba de morfología y sintaxis básicas para asegurar que el texto ha sido correctamente entendido por el alumno, cuya superación es condición indispensable para considerar el examen total aprobado. El examen de esta traducción otorgará una calificación total de 3 puntos.

Para las **convocatorias extraordinarias**, habrá de tenerse en cuenta lo siguiente:

El 70% de la nota se obtendrá de un examen escrito (Iglesias Zoido) cuyo formato y partes serán idénticos a los de la convocatoria ordinaria.

El 30% restante saldrá del trabajo de traducción por cuenta propia de una selección de textos procedentes del género de la oratoria griega (Sanz Morales), cuya elaboración se regirá por las mismas normas que en la convocatoria ordinaria. Si el alumno aprobó esta parte en la convocatoria ordinaria, no será preciso que los realice

de nuevo, pues se le conservará la nota obtenida entonces.

En aquellos casos excepcionales en los que los estudiantes no pudieran asistir a clase con regularidad por razones justificadas, los alumnos que no puedan asistir a clase y lo justifiquen documentalmente llevarán a cabo actividades orientadas por el profesor a lo largo del curso, con la misma valoración.

CRITERIOS ESPECÍFICOS DE EVALUACIÓN

El conjunto de **actividades de evaluación** se repartirá en cuatro bloques, en los cuales están reflejados los contenidos impartidos en el temario de la asignatura. Dichos bloques son los siguientes:

1. Morfología y sintaxis.
2. Traducción con diccionario.
3. Traducción sin diccionario y léxico.
4. Literatura, historia, cultura, tradición.

Se valorarán los siguientes aspectos:

1. Análisis correcto de la morfología y sintaxis de textos griegos en prosa. Se valorará la correcta identificación de las diversas oraciones y proposiciones, y la acertada comprensión de los valores morfosintácticos de las distintas unidades lingüísticas del texto.

2. Traducción correcta de textos griegos en prosa a la lengua castellana (con y sin la ayuda de diccionario). Se valorará la capacidad de comprensión global del texto y la comprensión de la morfología y sintaxis de sus partes.

3. Saber reconocer las características y autores principales del género oratorio.

4. Tanto en las pruebas escritas como en el trabajo guiado son imprescindibles la corrección gramatical y ortográfica, la claridad expositiva y la formulación correcta y coherente de la redacción. Es necesario indicar que se tendrá en cuenta la correcta expresión en todos los exámenes, trabajos, etc. A este respecto, cada falta de ortografía grave (b/v, g/j, h, etc.) rebaja 0.5 puntos la nota de esa prueba, y más de cinco supone el suspenso automático de dicha prueba.

TÉCNICAS DE EVALUACIÓN

1) Evaluación de trabajos. Supondrá el 30% (=3 puntos) de la nota final.

Consistirá en:

(1) Morfosintaxis griega y traducción sin diccionario: el alumno demostrará sus conocimientos de morfosintaxis griega, la práctica de traducción diaria y la adquisición del léxico requeridos mediante una prueba de traducción y análisis morfosintáctico sin diccionario de un texto perteneciente al género de la oratoria previamente preparado, traducido y analizado por el alumno. La traducción irá acompañada de un comentario morfosintáctico, para asegurar que el texto ha sido correctamente entendido por el alumno. Según lo expuesto antes, el valor total de este ejercicio será de 3 puntos, y será aprobado con 1,5 (es decir, un 5 en la escala de 0 a 10). Si no fuera así, la asignatura no estará aprobada, al no estarlo una de las dos partes fundamentales que la componen, y que permite obtener las competencias CT8, CT9 y CE2.

(2) Se prevé la existencia de actividades de bonificación relativas a la traducción

con diccionario para clase. Se bonificará con 0.5 puntos la realización de las traducciones diarias de acuerdo con los siguientes criterios:

Realización superior al 85 %: 100% de la nota máxima en este apartado.

Realización superior al 80 %: 75% de la nota máxima en este apartado.

Realización superior al 75 %: 50% de la nota máxima en este apartado.

Realización superior al 70 %: 25% de la nota máxima en este apartado.

Realización inferior al 70 %: 0% de la nota máxima en este apartado.

Se seguirá la realización personal de las traducciones semanales mediante el registro de actividades en el diario de clase de la profesora.

2) Examen final escrito

Las actividades formativas de presentación de conocimientos y procedimientos y de estudio individual del estudiante serán evaluadas mediante una prueba escrita, que se referirá a los contenidos de los temas 1 a 2. Además, habrá una traducción del griego al español de un texto de los autores del programa no preparado en clase (es decir, un texto adecuado al nivel de los textos trabajados en los temas 3 y 4), con el correspondiente comentario morfosintáctico del texto traducido (**70% del total de la calificación**).

Bibliografía (básica y complementaria)

BÁSICA

Gramáticas y léxico:

J. Berenguer Amenós, *Gramática Griega*, Barcelona 1997 (S8.14'36BERgra); M. Sanz Ledesma, *Gramática Griega*, Madrid 2005; G. Cauquil y J-Y. Guillaumin, *Lessico essenziale di Greco*, edizione italiana a cura di Francesco Piazzi, Bologna 2000 (R3:8.14CAUles); M. Campbell, *Classical Greek Prose: a basic vocabulary: a classified list of 1500 of the commonest words*, Bristol Classical Press, 1998.

Sobre la retórica de Época Clásica:

F. Cortés Gabaudan, "La oratoria griega como género literario", D. Estefanía (ed.), *Géneros grecolatinos en prosa*, Santiago, 2005, p. 205-232; F. Cortés Gabaudan y J. C. Iglesias Zoido, (1999) "Cronología y función de la publicación de discursos en la Atenas Clásica", en V. Bécares y otros (eds.), *KALON THEAMA. Estudios de Filología Clásica e Indoeuropeo dedicados a F. Romero Cruz*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1999, pp. 65-73; J. C. Iglesias Zoido, "Oratoria, retórica y escritura en Grecia", *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Griegos e Indoeuropeos* 10 (2000), 39-70; A. López Eire y C. Schrader, *Los orígenes de la oratoria y la historiografía en la Grecia clásica*, Zaragoza: Departamento de Ciencias de la Antigüedad, 1994; A. López Eire, *Poéticas y retóricas griegas*. Madrid: Síntesis, 2002.

Sobre Lisias (textos y estudios):

U. Albinì, *Lisia: I discorsi*, Rome 1955; M. Fernández Galiano, *Discursos / Lisias*; Texto revisado y traducido por Manuel Fernández-Galiano, (S82.14LISdis) vol. 2, 1953; J. L. Calvo Martínez, *Discursos / Lisias* ; introducciones, traducción y notas por ... (S82.14LISdis) vol. 1, 1988; C. Carey, *Lysias. Selected Speeches*, Cambridge, 1989; L. Gernet, M. Bizos, *Discours / Lysias* ; texte établi et traduit par... (S82.14LISdis) Vol. 2, 1967; C. Hude, *Lysiae orationes / recognovit brevisque adnotatione critica instruit ...* (S82.14LISora) 1966.

U. Albinì, "L'orazione lisiana per l'invalido", *RhM* 115(1952) 328-338 (PDF online); S.

Usher, "Lysias and his clients", en E. Carawan, ed., *Oxford readings in the Attic orators, The Attic Orators*, 2007, pp. 27-36; K. J. Dover, *Lysias and the Corpus Lysiacum*, Berkeley-Los Angeles 1968; R. C. Jebb, *Attic Orators from Antiphon to Isaeos*, Cambridge, 2010, vol. 1, pp. 158-198.

J. P. Oliver Segura, *Tratados de crítica literaria : Sobre los oradores antiguos ; Sobre Lysias ; Sobre Isócrates; Sobre Iseo ; Sobre Demóstenes ; Sobre Tucídides ; Sobre la imitación / Dionisio de Halicarnaso ; introducción, traducción y notas de ...* (S82.14*HALtra), 2005.

Sobre Demóstenes (textos y estudios):

W. Rennie, *Demosthenis Orationes*, tomi III, Oxford 1978 (1931) (S82.14DEMora); M. Croiset, *Démosthène, Harangues, I-II*, Paris 1924-1925 (S82.124DEMhar); Demóstenes. *Discursos Privados II*, Introd., trad. y notas de José Manuel Colubi Falcó, Madrid 1983 (S82.14DEMdis); Demóstenes. *Discursos políticos I*, introd., trad. y notas de A. López Eire, Madrid 1980 (S82.14DEMdis); C. Carey y R. A. Reid, eds., *Demosthenes Selected Private Speeches*, Cambridge Univ. Press 1985 (S82.124DEMsel); D. M. MacDowell, *Demosthenes Against Meidias (Oration 21)*, Oxford 1990 (S82.14DEMaga).

W. Jaeger, *Demóstenes*, México 1976 (BC-1789); *Demosthenes. Statesman and Orator*, I. Worthington, ed., Londres, N. York, 2000 (S82.14*DEMWORDem); Usher, S., *Greek oratory : tradition and originality*, Oxford 1999 (S82.14*USHgre); G. Ronnet, *Étude sur le style de Démosthène dans les discours politiques*, París 1971 (Da-m-Dem-1).

Sobre Andócides:

J. C. Iglesias Zoido, "Aproximación a la oratoria deliberativa en el paso del siglo V al IV a.C.: Andócides, Sobre la paz con los lacedemonios", *Minerva* 8 (1994), 115-134; J. C. Iglesias Zoido, "El ejemplo histórico en Andócides", *Anuario de Estudios Filológicos* 23 (2000), 229-242.

COMPLEMENTARIA

Sobre ley en Atenas y acerca del contexto retórico:

C. Carey, *Trials from classical Athens*, London ; New York : Routledge, 1997; D. MacDowell, *The Law in Classical Athens*, Londres 1978; R. Garner, *Law and Society in Classical Athens*, London 1987; V. Hunter y J. Edmondson, *Law and Social Status in Classical Athens*, Oxford 2000; R. Flacelière, *La vida cotidiana en Grecia en el siglo de Pericles*, Madrid 1996 (S938FLAvid); J. Sánchez Sanz, ed., *Retórica a Alejandro*, Salamanca 1989 (S82.14RET); Aristóteles. *Retórica*, introd., trad. y notas de Quintín Racionero, Madrid 1990 (S82.14ARlret); G. A. Kennedy, *A New History of Classical Rhetoric*, Princeton 1994 (S82.14*KENnew).

Sobre análisis retórico:

J. C. Iglesias Zoido, "Paradigma y entimema: el ejemplo histórico en los discursos deliberativos de Tucídides", *Emerita* 65 (1997) 109-122; F. Cortés Gabaudan, "La retórica aristotélica y la oratoria de su tiempo (sobre el ejemplo de Lysias 3)", *Emerita* 66 (1998), 339-359.

Técnicas de traducción:

L. Gil, "La enseñanza de la traducción del griego", *Est. Clás.*, 2 (1953-1954), 324-40.
L. Gil, "Orientaciones sobre la traducción del griego", *Est. Clás.* 120(2001) 121-131 (PDF online)

Otros recursos y materiales docentes complementarios

- Portales

<http://clasicas.usal.es/recursos/>. Autor: Francisco Cortés Gabaudán, de la Universidad de Salamanca. Portal muy completo, con múltiples recursos y enlaces.

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>. Tufts University. Editor jefe: Gregory R. Crane. Uno de los portales más usados y útiles. Incluye una importante biblioteca digital.

<http://interclassica.um.es/>. Universidad de Murcia. Autor: Miguel E. Pérez Molina. Incluye, entre otros, información bibliográfica y acceso en línea a artículos de una selección de revistas.

- Bibliotecas digitales

<http://www.hs-augsburg.de/~harsch/augustana.html>. Bibliotheca Augustana, cuyo autor es Ulrich Harsch. Incluye textos de una selección de autores y obras de la literatura griega.

<http://bcs.fltr.ucl.ac.be/default.htm>. Bibliotheca Classica Selecta, BCS; Université de Louvain-la-Neuve. Bibliografía sobre el mundo clásico ordenada por materias.

- Bases de datos

<http://www.annee-philologique.com/aph/>. La mayor base de datos bibliográfica, accesible mediante suscripción.

Horario de tutorías

Tutorías programadas:

<http://www.gafyl.es>

Tutorías de libre acceso:

<http://www.unex.es/conoce-la-uex/centros/fyl/centro/profesores>

Recomendaciones

- Se recomienda al alumno la asistencia continua a las clases teóricas y prácticas presenciales, pues el cumplimiento de las actividades programadas para dichas sesiones será determinante en el proceso de evaluación.
- Se recomienda al alumno que gestione de forma adecuada su tiempo personal para la realización de los trabajos particulares desde el primer día.
- Con relación a la gramática, estudio de la parte morfológica de la asignatura en Berenguer Amenós, J., *Gramática griega*, Barcelona: Bosch, 1983 (31 ed.).
- Con relación a la traducción, lectura del artículo de Luis Gil, "Orientaciones sobre la traducción del griego", *Estudios Clásicos* 120 (2001), 121-131.